

# ПРИНЦИП ПАРИТЕТНОСТИ КУЛЬТУР КАК МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ ОСНОВА РАБОТЫ С ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИМ ТЕКСТОМ В СТУДЕНЧЕСКОЙ АУДИТОРИИ МГИМО

**Н.Е. Меркиш**

ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений Министерства иностранных дел РФ», 119454, Москва, пр-т Вернадского, 76

---



*Статья посвящена рассмотрению принципа паритетности культур как методологической основы работы с публицистическими текстами. Традиционно под методологическими основами понимают концепции и теории, лежащие в основе исследования. В исследовании автора принцип паритетности культур положен в основу работы с текстами массмедиа и является её теоретическим основанием. При обучении иностранному языку в вузах международного профиля использование массмедийных текстов продиктовано множеством факторов, основным из которых является проникновение медийности во все сферы жизни иноязычного социума. Поэтому изучение языка и культуры как профессионально-значимой информации для студента-международника становится невозможным без использования актуальных материалов СМИ. При работе с данными материалами следует использовать такой подход к восприятию иноязычной информации, при котором ключевым моментом выступает сопоставление картин мира, представлений и ценностных ориентиров нескольких лингвосоциумов. Именно при этом в центр методической системы выдвигается принцип паритетности.*

*Под паритетностью (равновесностью, равноправием) мы понимаем признание ценности как культуры изучаемого языка, так и своей собственной. Концентрация исключительно на ценностях родной культуры приводит к непониманию или недопониманию культуры иноязычной, исключает, таким образом, возможность нормальной коммуникации, диалога, что недопустимо для будущего специалиста международного профиля. С другой стороны, превознесение достоинств и некритичное отношение к недостаткам чужой культуры ведёт к потере собственной культурной идентичности, отказу от усвоенных ценностей.*

*При восприятии содержания аутентичного публицистического текста происходит диалог с автором, создателем данного текста, то есть так называемая опосредованная коммуникация. В учебной коммуникативной ситуации, реализуемой на занятии иностранным языком, именно текст становится основой межкультурного взаимодействия. При работе с ним студент является полноценным субъектом коммуникации, вступающим в диалог с автором – носителем языка. В процессе такого диалога реализуется равновесное взаимодействие культур. Использование принципа паритетности культур в качестве методологической основы работы с*

*публицистическими текстами позволяет научить студентов МГИМО адекватной оценке медиасообщений. Результатом такой работы становится усвоение важных культурно-специфических и профессионально-релевантных сведений, а также сформировавшаяся личностная позиция по рассмотренным проблемам.*

**Ключевые слова.** Преподавание иностранного языка, принцип паритетности культур, культурно-ориентированное обучение, обучение иностранному языку, иноязычные тексты массмедиа, диалог культур.

При обучении студентов международного профиля иностранному языку, особенно на продвинутом этапе, одним из центральных средств обучения становятся аутентичные публицистические тексты. Интенсивность их использования продиктована множеством факторов, основным из которых является проникновение медийности во все сферы жизни иноязычного социума. Таким образом, изучение языка и культуры как профессионально-значимой информации для студента-международника становится невозможным без вовлечения в процесс обучения материалов иноязычных СМИ.

Публицистические тексты обладают рядом несомненных преимуществ, важных с точки зрения методики преподавания иностранных языков. При работе с ними могут быть задействованы несколько каналов поступления информации (зрительный при использовании печатных текстов и слуховой при использовании аудио- и видеосообщений). Они, как правило, приносят актуальные сведения, выражают мнение ведущих иностранных специалистов в профильных областях, доступны с помощью современных электронных медиа.

Однако стоит обратить внимание и на некоторые сложности, возникающие при использовании публицистического текста в качестве средства обучения. Текст как феномен культуры страны изучаемого языка несет в себе глубокий пласт социокультурной информации, выраженной как эксплицитно, так и имплицитно, и содержащейся, в частности,

в суждениях, оценках, мнениях. Данная информация представляет собой поток иноязычных и инокультурных сведений, отражающих окружающую действительность из определенной перспективы. Взгляд на события и явления политической, экономической и социальной жизни не всегда совпадает со сложившейся в сознании студента картиной какого-либо явления и мира в целом. Обучаемый оказывается таким образом на «перекрестке культур», [8, 9,12], на стыке мировоззрений и оценочных сценариев. Ментально переработать столь существенные расхождения в оценке событий и явлений, не потеряться в потоках информации и остаться в рамках собственной «системы координат» зачастую представляет собой реальную сложность для будущих профессионалов-международников.

И все же целесообразность использования оригинальных публицистических текстов в процессе обучения не должна ставиться под сомнение. Ведь обучение специалиста-международника предполагает именно конфронтацию с массивом инокультурной информации, так как нацелено на подготовку к реальной коммуникации [1,4,5,10], в которой он будет выступать представителем собственной культуры и страны. Исходя из вышесказанного, представляется необходимым решать обозначенные проблемы на методическом уровне, детально прорабатывая вопросы сопровождения процесса восприятия и усвоения новой информации, обучая приемам её верификации и критического анализа. В данной связи считаем целесообразным строить рабо-

ту с публицистическим текстом, исходя из принципа паритетности культур, рассматривая его в качестве методологической основы такой работы.

Традиционно под методологическими основами понимают основополагающие концепции и теории исследования. В нашем случае вышеназванный принцип является теоретическим основанием работы с текстами массмедиа. Под паритетностью (равновесностью, равноправием) мы понимаем признание ценности обеих культур, как культуры изучаемого языка, так и своей собственной. Концентрация исключительно на ценностях родной культуры приводит к непониманию или недопониманию культуры иноязычной, исключает, таким образом, возможность нормальной коммуникации, диалога, что недопустимо для будущего специалиста международного профиля. С другой стороны, превознесение достоинств и не критичное отношение к недостаткам чужой культуры ведёт к потере собственной культурной идентичности, отказу от усвоенных ценностей. Данная установка также неприемлема для международного студента, призванного отстаивать интересы своей страны.

При работе с публицистическими текстами следует использовать такой подход к восприятию иноязычной информации, при котором за основу берется сопоставление картин мира и ценностных ориентиров нескольких лингвосоциумов. При этом важен факт не столько направленности на изучаемую культуру, но именно аналитического подхода к восприятию информации, которая, проходя сквозь фильтры критического мышления, очищается от оценочной составляющей. Обучение студентов навыкам критического мышления имеет сегодня чрезвычайно важное значение [3,11]. Оно позволяет достичь глубокого, многостороннего осмысления информации, буквально проникновения в смыслы чужой культуры и сохранения при этом собственной культурной идентичности. Критическое осмысление реализуется с позиции понимания важности культурного опыта обоих рассматриваемых социумов.

Работа с текстом, в основу которой положен принцип паритетности, направлена на понимание как иноязычной, так и родной культуры. Осмысление иноязычного текста, в определенном ракурсе рассматривающего явление или событие окружающей реальности, накладывается на информацию, почерпнутую студентами из русскоязычных источников или уже до прочтения входящую в их фоновое знание. Как следствие, в процессе сопоставления реалий, фактов, мнений студент не только стремится понять изучаемую культуру, но глубже осмысливает факты родной культуры. Так, обучаемые переосмысливают усвоенные с детства речевые и поведенческие стереотипы, постигают глубину собственной культурной традиции.

Таким образом, в процессе обучения реализуется диалог, в процессе которого осуществляется взаимовлияние культур и исключается их изолированное развитие [2]. Как подчёркивают М.М. Бахтин и В.С. Библер, любая культура успешно развивается лишь на стыке с другими культурами, а изоляция ведет к её гибели. К тому же в настоящий момент стало совершенно ясно, что изолированное существование отдельных культур в глобализированном мире вряд ли возможно.

При восприятии содержания аутентичного публицистического текста происходит диалог с автором-создателем данного текста. Такую коммуникацию называют опосредованной. Но даже в опосредованной коммуникации возможна реализация диалога. По И.М. Меликову и А.А. Гезалову, «каждый текст диалогичен, так как всегда направлен к другому, опирается на предшествующие и последующие тексты, созданные авторами, имеющими своё миропонимание, свою картину и образ мира, ... Текст несёт смысл прошлых и последующих культур...» [6, с. 24-25]. Осмысливая иноязычный публицистический текст, студент не является пассивной стороной, так как диалог предполагает активный характер общения. Он взвешивает доводы и аргументацию автора, анализирует причины содержащейся в тексте оценки событий,

формулирует и обосновывает собственные выводы. Так реализация принципа паритетности культур формирует определенный ракурс работы с текстом.

В учебной коммуникативной ситуации, реализуемой на занятиях иностранным языком, именно текст является основой межкультурного взаимодействия. В процессе работы с ним студент становится полноценным субъектом коммуникации, вступающим в диалог с автором-носителем языка. В настоящее время в методической литературе наблюдается своеобразный отход от узко культуро-ориентированных моделей обучения, в которых основной акцент ставился на максимально глубокое усвоение вербального и невербального поведения носителя языка, его взгляда на мир, установок, поведенческих стереотипов.

Сегодня межкультурный подход понимается более взвешенно, говорится о «паритетном взаимодействии», о межкультурной образовательной идеологии, которая берётся «в новом понимании, обусловленном актуальными геополитическими процессами», и предполагает «освоение обучающимися обеих культурных данностей – и родной, и иной – в их равнозначном статусе, в их взаимном пересечении и интеграции» [7, с. 561]. Такой разворот методической риторики представляется нам закономерным. Ибо по прошествии почти трёх десятилетий с его развёрнутостью на Запад и принятием западных методических и образовательных моделей вместе с ними поменяла векторы и методическая наука.

Сегодня мы яснее осознаем ценность собственной исторической традиции как в общесоциальном, так и в частнометодическом плане. Мы возвращаемся к положению об изучающем язык как к человеку, владеющему культурными ценностями двух или более лингвосоциумов: один из них является его идентификационным началом, другие – новыми мирами, открытыми для изучения. В этих мирах он чувствует себя свободно,

в профессиональных целях использует собственную компетенцию, служит посредником между культурными общностями, но чётко осознает свою принадлежность лишь к одному из них.

Описанная смена методической парадигмы влияет на акцентуацию в конкретных методиках обучения языкам. В нашем случае признается важность смены перспективы с «однонаправленной» на «двунаправленную», признающую равенство позиций взаимодействующих культур для процесса обучения. В рамках такого подхода анализ чужой культуры позволяет нам по-иному взглянуть на собственную культуру, а описанное «двояконаправленное» осмысление, безусловно способствует развитию личности обучаемого. Как следствие, студент, усваивая новую информацию, иначе оценивает старую, известную и продвигается на новую ступень в своем личностном развитии.

Принцип паритетности отрицает наличие выше- и нижестоящих культур. Поэтому оценочные суждения, содержащиеся в публицистических текстах, должны обязательно подвергаться критическому разбору. При восприятии и интерпретации информации текста студенту-международнику необходимо учитывать возможности её подачи из нескольких, порой противоположных перспектив. Важно понять, что медиа предлагают нам не объективную реальность, но лишь её отражение, и что истина рождается путём анализа, сравнения, выстраивания собственных логических цепочек и формулирования выводов.

Как видим, использование принципа паритетности культур в качестве методологической основы работы с публицистическими текстами позволяет научить студентов МГИМО адекватной оценке медиасообщений. Результатом такой работы становится усвоение важных культурно-специфических и профессионально-релевантных сведений, а также сформировавшаяся личностная позиция по рассмотренным проблемам.

### Список литературы:

1. Беляева И.Г. Учет страноведческих особенностей Германии при обучении будущих юристов-международников // Основные проблемы гуманитарных наук: сборник научных трудов по итогам международной научно-практической конференции. М.: МГИМО-Университет, 2016. С. 72-76.
2. Библер В.С. Диалог. Сознание. Культура (идея культуры в работах М.М. Бахтина) // Одиссей. Человек в истории. Исследования по социальной истории и истории культуры. М.: Наука, 1989. С. 21-59.
3. Гафарова А.С. Историческая эволюция методик обучения иностранным языкам (на примере учебников немецкого языка) // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2012. № 18. С. 26-31.
4. Евтеев С.В. Феномены культуры в аспекте межъязыковой коммуникации // Вестник Брянского государственного университета. 2015. № 2. С. 292-296.
5. Ионова А.М. Лингвокультурологический аспект в обучении немецкому языку студентов бакалавриата по направлению подготовки «Международные отношения» // Магия ИННО: Новые технологии в языковой подготовке специалистов-международников: материалы научно-практической конференции к 70-летию факультета международных отношений / Ответственный редактор: Д.А. Крячков. М.: МГИМО-Университет, 2013. С. 120-125.
6. Меликов И.М., Гезалов А.А. Диалог культур и культура диалога: концептуальные основы // Вопросы философии. 2014. №12. С. 24-35.
7. Тарева Е.Г. Межкультурная образовательная идеология в эпоху геополитических трансформаций // Диалог культур. Культура диалога: в поисках передовых социогуманитарных практик: материалы первой международной конференции / под общей ред. Е.Г. Таревой, Л.Г. Викуловой. М.: МГПУ: Яз.народов мира, 2016. С. 558-562.
8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб.пособие. М.: Слово/ Slovo, 2000. 624 с.
9. Хосаинова О.С. Лингводидактические и методические аспекты межкультурного подхода // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2014. №11-1. С. 341-344.
10. Чигашева М.А. Типы текстов по специальности и их использование на занятиях по иностранному языку. // Технологии обучения иностранным языкам в неязыковых вузах: межвузовская научно-практическая конференция, сборник научных статей. Ульяновск: УлГТУ, 2005. С. 109-111.
11. Щепилова А.В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному: Теоретические основы. М.: ГОМЦ «Школьная книга», 2003. 488с.
12. Khosainova O.S. Dialogue of Cultures and Worldview // Science, Technology and Higher Education: Materials of the VI International Research and Practice Conference (November 12-13). Westwood, Canada: Accent Graphics communications, 2014. С. 176-177.

### Об авторе:

**Меркиш Наталия Евгеньевна** – к.пед.н., доцент кафедры немецкого языка МГИМО МИД России. E-mail: merkisch@hotmail.com.

## THE PRINCIPLE OF PARITY OF CULTURES AS A METHODOLOGICAL BASIS FOR WORKING WITH JOURNALISTIC TEXTS IN THE MGIMO

**N.E. Merkish**

Moscow State Institute of International Relations (University) of the MFA Russian Federation, Moscow 119454, prospect Vernadskogo, 76.

**Abstract.** *The article considers the principle of parity of cultures in its application to work with publicistic texts. Traditionally, the methodological basis is understood by the concepts and theories underlying the research. In the author's study, the principle of parity of cultures is the basis for working with the texts of the mass media and its theoretical ground.*

*When teaching a foreign language in an institution of an international profile, the use of media texts is dictated by a number of factors, among which penetration of media into all spheres of foreign society's life is the main. In this way, the study of language and culture as professionally significant information for an international student becomes impossible without involving relevant media materials in the learning process.*

*Working with these materials, one should use such an approach to perception and interpretation of media information that emphasizes the intercultural comparison of value systems, opinions and perceptions of the societies under consideration. Thus, the principle of parity of cultures is put at the center of the methodical system. This principle implies the equality of interacting cultures, in our case, the native culture of students and the culture of the country of the studied language.*

*The principle of parity is based on the idea of egalitarianism or equality of cultures. This message assumes the need for a thorough analysis of incoming information, its critical comprehension in terms of priorities and values of both cultures. Therefore, "immersion" in the world of the studied culture allows not only to understand "someone else's" one, but also to look at your own culture differently, to rethink speech and behavioral stereotypes, to realize the value and depth of the acquired cultural tradition.*

*We believe that the publicistic texts used in teaching process can be considered as the basis for mediated communication with native speakers who created them. As a result of this communication, the student perceives the information necessary to him, analyzes it and draws his own conclusions. As part of the process the principle of parity is realized: the active interaction of the two cultures, based on a critical comprehension of the arguments and logical constructions of the author-interlocutor.*

*So, using the principle of parity of cultures as a methodological basis for working with publicistic texts provides an opportunity to teach MGIMO students an adequate assessment of media data. The result of this work is the assimilation of important cultural-specific and professionally relevant information, as well as the formed personal position on the issues discussed.*

**Key words.** *foreign language teaching, parity of cultures, culturally-oriented teaching, foreign language teaching, foreign-language mediatexts, the dialogue of cultures.*

#### References:

1. Beliaeva I.G. Uchet stranovedcheskikh osobennosti Germanii pri obuchenii budushchikh iuristov-mezhdunarodnikov [The accounting of regional geographic features of Germany when training future international lawyers]. *Osnovnye problem gumanitarnykh nauk: sbornik nauchnykh trudov po itogam mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [The Main problems of the Humanities: collection of scientific papers on the results of international scientific-practical conference]. Moscow: MGIMO-Universitet, 2016, pp. 72-76 (In Russian).
2. Bibler V.S. *Dialog. Soznanie. Kul'tura (ideia kul'tury v rabotakh M.M. Bakhtina)* [Dialogue. Consciousness. Culture (the idea of culture in M. M. Bakhtin's works)]. Odissei. Chelovek v istorii. Issledovaniia po sotsial'noi istorii i istorii kul'tury [Odysseus. Man in history. Research on social history and cultural history]. Moscow: Nauka, 1989. pp. 21-59 (In Russian).
3. Gafarova A.S. Istoricheskaia evoliutsiia metodika obuchenii inostrannym iazykam (na primere uchebnikov nemetskogo iazyka) [Historical evolution of techniques of training in foreign languages (on the example of textbooks of German)]. *Inostrannye iazyki: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty. Foreign languages: linguistic and methodical aspects*, 2012, no. 18, pp. 26-31 (In Russian).
4. Evteev S.V. Fenomeny kul'tury v aspekte mezh"iazykovoi kommunikatsii [Culture phenomena in aspect of interlingual communication]. *Vestnik Brianskogo gosudarstvennogo universiteta.-Bulletin of Bryansk state University*, 2015, no. 2, pp. 292-296 (In Russian).
5. Ionova A.M. Lingvokul'turologicheskii aspekt v obuchenii nemetskomu iazyku studentov bakalavriata po napravleniiu podgotovki «Mezhdunarodnye otnosheniia» [Linguoculturological aspect in training in German of students of a bachelor degree in the direction of preparation "The international relations"]. *Magiia INNO: Novye tekhnologii v iazykovoi podgotovke petsialistov-mezhdunarodnikov*:

- materialy nauchno-prakticheskoi konferentsii k 70-letiiu fakul'teta mezhdunarodnykh otnoshenii* [The Magic of INNO: New technologies in language training specialists in international relations: materials of scientific-practical conference dedicated to the 70th anniversary of the faculty of international relations] / *Otvetstvennyi redaktor: D.A. Kriachkov. Moscow: MGIMO-Universitet, 2013. pp. 120-125* (In Russian).
6. Melikov I.M., Gezalov A.A. Dialog kul'tur i kul'tura dialoga: kontseptual'nye osnovy [Dialogue of cultures and culture of dialogue: conceptual bases]. *Voprosy filosofii - Questions of philosophy*, 2014, no. 12, pp. 24-35 (In Russian).
  7. Tareva E.G. Mezhkul'turnaia obrazovatel'naia ideologiya v epokhu geopoliticheskikh transformatsii [Cross-cultural educational ideology during an era of geopolitical transformations]. *Dialog kul'tur. Kul'turadiologa: v poiskakh peredovykh sotsiogumanitarnykh praktik: materialy pervoi mezhdunarodnoi konferentsii* [Dialogue of cultures. Culture of dialogue: in search of advanced social and humanitarian practices: proceedings of the first international conference] / pod obshchei red. E.G. Tarevoi, L.G. Vikulovoi. Moscow: MGPU: laz. narodvmira, 2016, pp. 558-562 (In Russian).
  8. Ter-Minasova S.G. *Iazyk i mezhkul'turnaia kommunikatsiia: ucheb. posobie* [Language and intercultural communication: textbook allowance]. Moscow: Slovo, 2000. 624 p. (In Russian).
  9. Khosainova O.S. Lingvo-didakticheskiei metodicheskie aspekty mezhkul'turnogo podkhoda [Linguo-didactic and methodical aspects of cross-cultural approach]. *Aktual'nye problem gumanitarnykh testestvennykh nauk [Actual problems of humanitarian and natural Sciences]*, 2014, no.11-1, pp.341-344 (In Russian).
  10. Chigasheva M.A. Tipy tekstov po spetsial'nosti i ikh ispol'zovanie na zaniatiiakh po inostrannomu iazyku [Types of texts in the specialty and their use on classes in a foreign language]. *Tekhnologii obucheniiu inostrannym iazykam v neiazykovykh vuzakh: mezhvuzovskaia nauchno-prakticheskaiia konferentsiia, sbornik nauchnykh statei* [The technology of teaching foreign languages in non-linguistic universities: interuniversity scientific conference, collection of scientific articles]. Ul'ianovsk: UIGTU, 2005, pp. 109-111 (In Russian).
  11. Shchepilova A.V. *Kommunikativno-kognitivnyi podkhod k obucheniiu frantsuzskomu iazyku kak vtoromu inostrannomu: Teoreticheskie osnovy* [Communicatively – cognitive approach to training in French as to the second foreign: Theoretical bases]. Moscow: GOMTs «Shkol'naiakniga», 2003. 488 p. (In Russian).
  12. Khosainova O.S. Dialogue of Cultures and Worldview // Science, Technology and Higher Education: Materials of the VI International Research and Practice Conference (November 12-13). Westwood, Canada: AccentGraphicscommunications, 2014. pp. 176-177.

**About the Author:**

**Nataliia E. Merkish** – PhD (Pedagogy), Associate Professor MGIMO-University.  
E-mail: merkisch@hotmail.com.